# Evaluation Samples – Sheet 2

Each entry contains the source text, human reference, machine translation, and a space for error notes. You may add as many errors as you need. Please track how long this sheet takes to complete. See the Evaluator Quickstart guide for detailed instructions.

Evaluator Name:

**Source:** སྟོབས་དབང་ཞེས་བགྱི་རྩེ་མོར་གྱུར་པའང་ལགས།།  
  
**Human Reference:** These are named the five powers when applied, And the five faculties when attained. “  
  
**Machine Translation:** He is also called Toba Wang, and he is the best.  
  
**Error:**

**Source:** སྡུད་ཚུལ་འདི་ཀུན་ལས་བཏུས་ཀྱི་ལུགས་ཡིན་ནོ།། གཞན་དུ་གཞན་བཤད་པའང་ཡོད་དོ།།  
  
**Human Reference:** This style of synthesis consists of the tradition found in The Compendium of the Great Way; other texts present it otherwise.  
  
**Machine Translation:** This method of the Compendium of Principles is the system of the Compendium of Abhidharma, and there are other explanations elsewhere.  
  
**Error:**

**Source:** ལན་དེ་དག་ཀྱང་བདག་འདྲ་བས་ལུགས་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་རང་སྟོབས་ཀྱིས་བརྗོད་པར་ག་ལ་ནུས།  
  
**Human Reference:** As for the responses offered above, how can someone like me speak independently on matters related to these great systems of thought?  
  
**Machine Translation:** How could someone like me possibly have the ability to speak on my own about the great philosophical systems?  
  
**Error:**

**Source:** ཤེས་བྱེད་ཀྱི་བློ་ཡང་ཇི་ལྟར་ན་འདི་བཞིན་ཏེ་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཕྱལ་ཡས་ཉིད་ཡིན་ནོ།།  
  
**Human Reference:** And the knowing mind is also a state of infinite, all-embracing, space-like evenness.  
  
**Machine Translation:** The mind that understands this is like this: it is an expansive openness, like space.  
  
**Error:**

**Source:** སྒོམ་རིམ་གྱི་ནང་དུ་དུས་རབས་བརྒྱད་པའི་རྒྱ་གར་གྱི་ནང་པའི་མཁས་དབང་ཀ་མ་ལ་ཤཱི་ལས་ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་གཉིས་ཀ་གོ་རིམ་ལྡན་པའི་སྒོ་ནས་ཇི་ལྟར་སྒྲུབ་ཚུལ་གྱི་འགྲེལ་བཤད་རྒྱས་པ་ཞིག་གསུངས་ཡོད།  
  
**Human Reference:** In his classic Stages of Meditation, the eighth-century Indian Buddhist master Kamalashila gives a detailed account of how both tranquil abiding and insight may be systematically cultivated.  
  
**Machine Translation:** Within the Bhāvanākrama, the eighth-century Indian Buddhist master Kamalaśīla gives a detailed account of how both śamatha (tranquil abiding) and vipaśyanā (insight) may be systematically cultivated.   
  
**Error:**

**Source:** ང་ཚོའི་ལྷན་སྐྱེས་ཀྱི་གཤིས་ཀ་ལ་ཁ་གཏད་གཅོག་དགོས།  
  
**Human Reference:** There’s a measure of going against, as it were, your nature.  
  
**Machine Translation:** We must confront our innate nature.  
  
**Error:**

**Source:** འདུས་བྱས་རྣམས་སྐད་ཅིག་སྐད་ཅིག་གིས་འཇིག་པའི་སྐད་ཅིག་མར་སྒྲུབ་པར་མཛད།  
  
**Human Reference:** Therefore they prove that conditioned phenomena are momentary in the sense of disintegrating each moment.  
  
**Machine Translation:** Therefore they prove that conditioned phenomena are momentary in the sense of disintegrating each moment.  
  
**Error:**

**Source:** དེའི་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ནི་སྒོ་གསུམ་གྱི་དབང་གིས་རྣམ་པ་གསུམ་དུ་འགྱུར་རོ།།  
  
**Human Reference:** The suchness of it becomes three types under the influence of the three doors.  
  
**Machine Translation:** Its reality manifests in three aspects through the power of the three doors.  
  
**Error:**

**Source:** བཀའ་སྩལ་པ། འདོད་ཆགས་དམིགས་སུ་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། །  
  
**Human Reference:** He replied, “This is owing to the non-apprehension of desire!”  
  
**Machine Translation:** He replied, “This is owing to the non-apprehension of desire!”  
  
**Error:**

**Source:** དེ་ལྟར་འབད་པས་རིང་པོར་མི་ཐོགས་པར་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་ལས་འདས་པའི་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་འགྱུར་པ་ནི་ངེས་པའོ།།  
  
**Human Reference:** Practice with exertion in this way and it is certain that, before long, you will attain the wisdom body of Mañjuśrī, beyond the extremes of existence and cessation.  
  
**Machine Translation:** Thus, by striving, it is certain that one will soon attain the state of Manjushri, the Wisdom Bodhisattva, which transcends the bounds of samsara and nirvana.  
  
**Error:**

**Source:** ༥རང་གིས་རང་ལ་བྱམས་པ།  
  
**Human Reference:** self-love self-centered Ness 6.  
  
**Machine Translation:** 5. Having loving-kindness toward oneself.  
  
**Error:**

**Source:** རང་ལག་ཡོད་དུས་ཆུད་ཟོས་མི་གཏོང་མས་མ་གསལ་བར།།  
  
**Human Reference:** Not throwing away what's already in my own hand  
  
**Machine Translation:** While you possess it, do not waste it before the unborn is clear.   
  
**Error:**

**Source:** སྤྱི་དོན་གསུམ་ལ་བསླབ་པར་བྱ།།  
  
**Human Reference:** Train in the three general points.  
  
**Machine Translation:** Train in the three general points.  
  
**Error:**

**Source:** གཞན་གྱི་སེམས་ཆགས་པ་དང་བྲལ་མ་བྲལ་སོགས་མངོན་སུམ་དུ་སྣང་བ་དང་།  
  
**Human Reference:** The presence or absence of attachment, and so on, in the minds of others is perceived directly.  
  
**Machine Translation:** Whether others' minds are attached or unattached appears directly to perception.  
  
**Error:**

**Source:** དེ་ལ་བགྲོད་པས་ཕྱིན་པར་འདོད་པ་ནི།། རྒྱུ་དང་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འདོད་ཡིན་ན།།  
  
**Human Reference:** Who desire to arrive by progressing wish to obtain a result in accord with its cause.  
  
**Machine Translation:** If one wishes to go there by traveling, if one wishes to obtain the cause and result,  
  
**Error:**

**Source:** ཐར་པའི་ཐབས་མཆོག་གྱུར་ཡིན་པས་དེ་ལ་མཆོག་འཛིན་བྱས་པ་ཚུལ་ཁྲིམས་བརྟུལ་ཞུགས་མཆོག་འཛིན་རྒྱས་པ་མིན་པའི་ཕྱིར་རོ།།  
  
**Human Reference:** Since the truth of the path is the supreme means of liberation, holding a discipline and ritual to be paramount, will not develop.  
  
**Machine Translation:** Since it is the supreme means of liberation, clinging to it as paramount does not increase clinging to discipline and ritual as paramount.  
  
**Error:**

**Source:** ད་དུང་ང་ཚོས་གནས་སྟངས་ཤིག་གི་ཆ་ཐམས་ཅད་ལ་སྟངས་འཛིན་བྱེད་མི་ཐུབ་པའང་རྟོགས་ཐུབ། འདི་ནི་ཁེངས་སྐྱུང་དང་། དགོད་བྲོ།  
  
**Human Reference:** We also are able to recognize that we do not control all aspects of any situation.  
  
**Machine Translation:** We also realize that we cannot control all the aspects of a situation.  
  
**Error:**

**Source:** ཅེས་པ་ལྟར་དམ་པའི་ཆོས་སྤྱིའི་མིང་བྱེ་བྲག་ལ་བཏགས་ནས་གཅེས་མིང་སྒོས་སུ་ཐོབ་པའི་ཆོས་སྡུག་བསྔལ་ཞི་བྱེད་བྱ་བ་དེ་ལགས།  
  
**Human Reference:** This general term for the holy Dharma has been separately applied and thus surely this teaching has assumed the particular moniker Pacification of Suffering.  
  
**Machine Translation:** In other words, having given the general name of the sacred Dharma in general and given the particular name of what is dear to them, the Dharma that pacifies suffering is the Dharma.  
  
**Error:**

**Source:** དེང་འདིར་སྡོམ་བརྩོན་དམ་པའི་རྣམ་རོལ་གྱིས། །  
  
**Human Reference:** Manifesting here and now as a noble holder of the vows,  
  
**Machine Translation:** Now, in the guise of a sublime observer of vows,  
  
**Error:**

**Source:** དེ་ནས་བཛྲ་སཏྭ་ཞེས་པས་རྣམ་སྣང་གི་རྒྱབ་ཏུ་ཉི་མའི་རྒྱབ་ཡོལ་བསམ། བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡ་སྟྭཾ་ཨཱ་ཧཾ། ཞེས་པས་རང་ཉིད་ཡེ་ཤེས་པ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པའི་བདག་ཉིད་དུ་ང་རྒྱལ་བ།  
  
**Human Reference:** Then, muttering " Vajrasattva"', one imagines in back of Vairocana a sun halo; and muttering " Vajrasattva samayas tvam aham" , one brings about the 'pride' in oneself that oneself and the Knowledge Being are non dual.  
  
**Machine Translation:** Then, with “vajrasattva” imagine a sun-disk back behind Vairocana, and with “vajrasattva samayastvaṃ āhoṃ” imagine yourself as the embodiment of nondual timeless awareness and pride.  
  
**Error:**

**Source:** ཁྱོད་ཀྱི་ཚོར་བར་སྐམ་ཤས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་ཞིང་། ཁྱོད་ཀྱི་ལྕེ་ཡང་གྱོང་ནས་ཕྱིར་འཁྱིལ་ནས་ཡོང་བ་ཡིན།  
  
**Human Reference:** You feel dry; Your tongue rolls up.  
  
**Machine Translation:** Your feeling is extremely dry, and your tongue is so stiff that it curls back.  
  
**Error:**

**Source:** མཁན་པོས་ཁྱོད་ཅིའི་ཕྱིར་དེ་ལྟར་བྱེད་དྲིས་པས་བདག་འཚོལ་ལོ་ཞེས་སོ།།  
  
**Human Reference:** The preceptor asked Dignaga wherefore he was doing so, and the answer was: I am searching for the Ego.  
  
**Machine Translation:** The preceptor asked him, "Why are you acting like this?" and he replied, "I am searching for the self (ātman)."   
  
**Error:**

**Source:** ཡིན་ནའང་བྲོ་བ་དེས་ཁོའི་བློ་ཟུར་ཞིག་ཏུ་བག་ཆགས་ཟབ་མོ་ཡོད་པའི་དྲན་ཚོར་ཞིག་བསླངས་ཀྱང་དྲན་ཚོར་དེ་ཅི་ཞིག་ཡིན་མིན་དང་། ང་ཚོའི་མིག་ཟུར་ནས་མཐོང་བའི་གཟུགས་གྲུབ་ཀྱི་དངོས་པོ་ལྟ་བུ་ཞིག་གི་སྣང་བརྙན་གསལ་བོ་ཞིག་ལ་བསྐྲུན་མ་ཐུབ།  
  
**Human Reference:** But there was still that memory moving round the edges of his consciousness, something strongly felt but not reducible to definite shape, like an object seen out of the corner of one’s eye.  
  
**Machine Translation:** However, the taste evoked a memory, a deeply ingrained impression, at the periphery of his mind, but neither what that memory was, nor could it be formed into a clear image, like something seen out of the corner of one's eye.   
  
**Error:**

**Source:** བླུན་པོ་རང་གཞན་ལ་ཕན་པའི་ཡོན་ཏན་མེད་ཅིང་གནོད་པའི་ཉེས་སྐྱོན་ཀུན་དང་ལྡན་པས་ན་ཡུལ་ཕྱོགས་གང་དུ་ཕྱིན་པ་དེ་ནས་སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་བཀུར་བ་ལས་ལྡོག་ཅིང་སྤོང་བར་བྱེད་དེ།  
  
**Human Reference:** This verse reveals that fools have no good qualities that benefit themselves or others, and they have every sort of fault and shortcoming that is harmful. So wherever they go in any direction, everyone avoids honoring them and shun them.  
  
**Machine Translation:** Fools do not have good qualities that benefit themselves or others and are full of all the faults of harm. So wherever they go they will refrain from respecting all people and avoiding them.  
  
**Error:**

**Source:** ཡང་དག་ལམ་ལས་ནམ་ཡང་ཕྱིར་ལྡོག་མིན།།  
  
**Human Reference:** Similarly, held secure by the spiritual teacher, you will never turn back from the genuine path.  
  
**Machine Translation:** They will never turn back from the true path.  
  
**Error:**